

16.12.2016 17:37

Москва обвинила боевиков¹ в преступлениях против мирных сирийцев

ロシア、シリア人非戦闘員に対する犯罪で反政府武装勢力を非難

Текст: Иван Беляков

文: イヴァン・ベリャコフ

Данные о преступлениях сирийской армии сфабрикованы, заявил постоянный представитель РФ при отделении ООН в Женеве Алексей Бородавкин в беседе с журналистами. バラダーフキン・ジュネーヴ国連軍縮代表部ロシア連邦常駐代表は、記者会見で、シリア軍の犯罪についてのデータはねつ造されたものであると表明した。В ходе операции по освобождению восточного Алеппо выяснилось, что зверства в отношении мирных жителей совершили боевики, сообщает РИА Новости². 「ノーウォスチ通信社」は、東部アレッポの解放作戦の過程で、反政府武装勢力が非戦闘員に対する蛮行をおこなったことが明らかになったと伝えている。

"В ходе освобождения Алеппо и проведения гуманитарной операции выявился целый ряд важных обстоятельств. Во-первых, вскрылось, что тиражировавшаяся³ в последние дни дезинформация о якобы совершаемых в восточном Алеппо подразделениями вооружённых сил Сирии преступлениях, является намеренно сфабрикованной фальшивкой", - указал Бородавкин. バラダーフキン常駐代表は、「アレッポの解放および人道作戦の実施の過程で、多くの重要な事実が判明した。第一は、東部アレッポでシリア軍部隊によっておこなわれたとされる犯罪について最近流布されているニセ情報は、意図的にねつ造されたデマであることが明らかとなった」と指摘した。

По его словам, после освобождения сирийского Алеппо были обнаружены подтверждения массовых преступлений боевиков, которые держали под контролем восточные кварталы города. バラダーフキン常駐代表によると、シリアのアレッポの解放後に、同市の東部地区を支配下に置いていた反政府武装勢力による大量の犯罪が確認されたことが明らかとなった。

"Одновременно, в восточном Алеппо освободившие его от террористов войска обнаруживают свидетельства, говорящие о том, что террористы на протяжении⁴ всего периода своего господства в этом городе творили страшные злодейства - убийства детей и женщин, массовые расстрелы тех жителей восточного Алеппо, которые хотели выйти из "котла⁵", минирование гуманитарных коридоров, снайперский и артиллерийский огонь по колоннам людей,

¹ シリア政府軍と対立する非正規軍兵士を意味しており、日本の報道では「反体制派／反政府勢力」とされているが、ここでは「反政府武装勢力」とした。

² 「ノーウォスチ通信社」。

³ =replicirovat'sya / kopirovatsya / rasprostranitsya

⁴ 「～にわたって」。

⁵ котёл「大釜／ボイラー／完全包囲（状態）」。

которые выходили из восточного Алеппо, обстрел российского госпиталя и убийства наших медсестёр. И это только то, что удалось зафиксировать по горячим следам⁶", - отметил постпред. バラダーフキン常駐代表は、「同時に、この都市をテロリストが支配していた全期間を通じてテロリストがひどい悪事、すなわち、子どもと女性の殺害、『完全包囲状態』から脱出することを望んでいた東部アレッポの住民に対する大量殺害、避難のための人道的回廊への地雷敷設、東部アレッポから脱出する住民の行列に対する狙撃および砲撃、ロシアの病院に対する砲撃および我が国の看護師たちの殺害、をおこなっていたことを物語る証拠を、アレッポをテロリストから解放した部隊が、東部アレッポで発見している。そして、これは焼け跡で記録することに成功したものに過ぎない」と述べた。

Он также сказал, что "уже формируется соответствующая база данных об этих преступлениях и зверствах", и затем будет "проведено расследования и виновные будут наказаны". バラダーフキン常駐代表はまた、「すでに、これらの犯罪および蛮行についてのしかるべきデータベースがつくられており」、今後、「捜査がおこなわれ、犯罪者たちが処罰されることになるだろう」と述べた。

Напомним, что ранее Управление Верховного комиссара ООН по правам человека⁷ сообщило об имеющейся информации, которая "вызывает доверие". Согласно ей, правительственные войска Сирии при освобождении восточного Алеппо якобы⁸ убили порядка 82 человек, включая 11 женщин и 13 детей. それに先だって、国際連合人権高等弁務官事務所が、「信頼できる」手持ちの情報について伝えていたことを想起されたい。それによると、東部アレッポの解放に際して、シリア政府軍が女性 11 人と子ども 13 人を含む約 82 人を殺害したのだという。

По его словам, "вина за все эти преступления лежит не только на самих террористах, но и на тех государствах, которые их поддерживают". バラダーフキン常駐代表によれば、「これらすべての犯罪の責任は、テロリスト自身だけでなく、それを支援する国家にある」。"Эта позиция, которую заняли некоторые наши партнёры по МГПС⁹, является не только недопустимой с точки зрения международного права, но и постыдной с точки зрения морали и нравственности", - добавил он. 同氏は、「国際シリア支援グループ内の一の我がパートナーたちがとった立場は、国際法の観点から見て許しがたいだけでなく、モラルや道徳の観点から見ても恥すべきものである」と付け加えた。

<<https://rg.ru/2016/12/16/borodavkin-dannye-o-prestupleniiyah-sirijskih-vojsk-sfabrikovany.html>>

⁶ 「焼け跡／焦土」。

⁷ 「国際連合人権高等弁務官事務所」。

⁸ 「～とか言う」。疑惑があることを言う場合に用いる。

⁹ МГПС > Международная группа поддержки Сирии